

HERMES

Journal of Language and Communication Studies

Board of Referees

Barbara Ahrens	Anne Kankaanranta
Richard Alexander	Veronika Koller
Francesca Bargiela	Marion Krause
Mirjaliisa Charles	Pierre Lerat
Andrew Chesterman	Leena Louhiala-Salminen
Judy Delin	Valeria Molnár
Birgitta Englund Dimitrova	Catherine Nickerson
Cathrine Fabricius-Hansen	Henning Nølke
Pedro Fuertes-Olivera	Gina Poncini
Daniel Gile	Daniel Prinsloo
Susanne Göpferich	Annely Rothkegel
Maurizio Gotti	Pernille Schnoor
Rufus Gouws	Klaus Schubert
Stefan Habscheid	Martin Stegu
Sandra Halverson	Jeanne Strunck
John Humbley	Hilkka Yli-Jokipii
Arnt Lykke Jakobsen	

Hermogenes:

I should like to know about Hermes.

Socrates:

I should imagine that the name Hermes has to do with speech, and signifies that he is the interpreter, or messenger, or thief, or liar, or bargainer; all that sort of thing has a great deal to do with language.

(Platon, Kratylos)

HERMES

Journal of Language and Communication Studies

44 – 2010

EDITORIAL BOARD

Jan Engberg (Editor-in-Chief)
Helle Dam-Jensen & Carmen Heine (Theme Editors)

EDITORIAL COMMITTEE

Helle Vrønning Dam
Jan Engberg
Helle Dam-Jensen
Poul Erik Jørgensen
Patrick Leroyer
Irene Pollach

PUBLISHED BY

Department of Language and Business Communication

Handelshøjskolen, Aarhus Universitet
Aarhus School of Business, Aarhus University
<http://hermes.asb.dk>

© HERMES 2010

HERMES er sat med Times Laserprint af Vibeke Vrang.

Udgives af Aarhus School of Business, Aarhus University.

Alle rettigheder forbeholdes.

Genoptryk af artikler kun med redaktionens tilladelse.

ISSN 0904-1699

Contents

<i>Helle Dam Jensen & Carmen Heine</i> Introduction to Thematic Section: Processes in Text Production – Approaches and Methods	7
---	---

THEMATIC SECTION

Processes in Text Production – Approaches and Methods

ARTICLES

<i>Leona Van Vaerenbergh & Klaus Schubert</i> Options and Requirements. A Study of the External Process of Specialized Document Production.....	9
<i>Anna Kuznik & Joan Miquel Verd</i> Investigating Real Work Situations in Translation Agencies. Work Content and Its Components	25
<i>Sini Immonen & Jukka Mäkisalo</i> Pauses Reflecting the Processing of Syntactic Units in Monolingual Text Production and Translation	45
<i>Nataša Pavlović</i> What Were They Thinking?! Students' Decision Making in L1 and L2 Translation Processes	63
<i>Tina Paulsen Christensen & Anne Schjoldager</i> Translation-Memory (TM) Research: What Do We Know and How Do We Know It?	89

OTHER ARTICLES

<i>Henning Bergenholtz & Rufus Gouws</i> A New Perspective on the Access Process.....	103
<i>Jonathan Clifton</i> Does Popular Management Literature Lead Managers Up the Linguistic Garden Path? A Comparison of Popular Prescriptive 'How-to' Management Texts and a Descriptive Analysis of Workplace Interaction.....	129
<i>Volkmar Engerer</i> Zur zeitlichen Evaluierung von Phasenverben. Das Problem der "leeren Mitte" oder: Wie viele Intervalle braucht die Semantik von Phasenverben?.....	153
<i>Susanne Göpferich</i> Anleitungen rezipieren, Anleitungen produzieren: Empirische Befunde zu kognitiven Prozessen bei Übersetzungsnovizen und Übersetzungsprofis.....	169
<i>Jakob Lauring & Charlotte Jonasson</i> Language Use and Communication in an International Management Setting: The Power to Misrecognize	199
<i>Thomas Stenger & Alexandre Coutant</i> Les réseaux sociaux numériques : des discours de promotion à la définition d'un objet et d'une méthodologie de recherche (Social Networks Sites: From Promotional Messages to the Definition of a Subject and a Research Methodology).....	209

<i>Dorien Van De Mieroop</i>	
Making Transportable Identities Relevant as a Persuasive Device. The Case of Hillary Clinton's 2008 Concession Speech.....	229

REVIEWS

Marianne Grove Ditlevsen, Peter Kastberg & Christiane Andersen (Hrsg.): <i>Sind Gebrauchsanleitungen zu gebrauchen? Linguistische und kommunikativ- pragmatische Studien zu skandinavischen und deutschen Instruktionstexten</i> Tübingen: Gunter Narr Verlag, 2009. (<i>Margrethe H. Møller</i>)	241
Bogner et al. (Hrsg.): <i>Jahrbuch Deutsch als Fremdsprache</i> Band 34 2008. München: Iudicium, 2009. (<i>Diana Maak</i>)	245
Gyde Hansen, Andrew Chesterman & Heidrun Gerzymisch-Arbogast (eds.): <i>Efforts and Models in Interpreting and Translation Research. A tribute to Daniel Gile</i> Benjamins Translation Library, Vol. 80. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 2008 (<i>Bente Jacobsen</i>)	249
Johannes Fibiger, Inger Maibom & Søren Søgaard: <i>Skriftens veje</i> Aarhus: Academica, 2009. The ways of writing – a recursive perspective on writing, or how not to write into the world (<i>Carlo Grevy</i>)	253
Anne Schjoldager with Henrik Gottlieb & Ida Klitgård: <i>Understanding Translation</i> Aarhus: Academica Aarhus, 2008. (<i>Jeremy Munday</i>)	257
Africa Vidal & Javier Franco (eds.): <i>A (Self-) Critical Perspective of Translation Theories</i> <i>Una visión (auto)crítica de los estudios de traducción</i> (= Monografías de Traducción e Interpretación 1). Universidad de Alicante, Universitat Jaime I and Universitat de Valencia, 2009. (<i>Pedro A. Fuertes-Olivera</i>)	261
Ildikó Fata: <i>Das zweisprachige Translationswörterbuch für Fachsprachen in der wissenschaftlichen Theorie und Praxis. A kétnyelvű fordítói szakszótár a tudományos elméletben és gyakorlatban</i> Budapest: Tinta, 2009. (<i>Loránd-Levente Pálfi</i>)	267
Publications received	271